

Источник примеров:

Hornby A.S. The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. V. 1, 2. М.: Рус. яз., 1982.

* * *

1. Apresyan Yu.D. Izbrannyye trudyi. T. I: Leksicheskaya semantika (sinonimicheskie sredstva yazyka). 2-izd., ispr. i dop. М.: Yaz. rus. kulturyi, 1995.

2. Arutyunova N.D. Yazyik i mir cheloveka. 2-izd., ispr. М.: Yaz. rus. kulturyi, 1999.

3. Afanaseva O.V. Atributivnyie tsepochki prilagatelnyih v nominativnyih kompleksah i zakonmernosti ih organizatsii // Yazyik: teoriya, istoriya, tipologiya. М., 2000. S. 400–411.

4. Vendler Z. O slove «good» / per. s angl. // Novoe v zarubezhnoy lingvistike. Vyip. X: Lingvisticheskaya semantika. М.: Progress, 1981. S. 531–554.

5. Shramm A.N. Semanticheskaya klassifikatsiya kachestvennyih prilagatelnyih // Vopr. semantiki. L.: Nauka, 1976. Vyip. 2. S. 27–45.

6. Charikova E.I. Prilagatelnyie so znacheniem «znachitelnyiy v kakom-libo otnoshenii» v sovremennom russkom yazyike // Issledovaniya po semantike: semanticheskie edinitsyi i ih paradigmy: mezhvuz. nauch. sb. Bashkir. gos. un-ta. Ufa: B. i., 1992. S. 48–55.

Источники примеров:

Hornby A.S. The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. V. 1, 2. М.: Рус. яз., 1982.



Place of parametrical adjectives in interpretations of animals (based on the dictionary by A.S. Hornby "The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English")

There is characterized the role of parametrical adjectives in dictionary descriptions of animals. There is shown that the most particular belongs to the adjectives large and small, which note both the general impression of the animal and its particular features. There are discussed the issues of parametrical standards, graduation and place of parametrical adjectives in the attributive line.

Key words: *lexicography, explanatory dictionary, definition, parameter, adjective, zoonym.*

(Статья поступила в редакцию 16.12.2013)

С.С. ЗАЙЦЕВА
(Краснодар)

ОЦЕНОЧНАЯ НОМИНАЦИЯ ЧЕЛОВЕКА (на материале английских пейоративных суффиксов)

Рассматриваются проблема оценочности как неотъемлемой части познавательной деятельности человека, а также формы ее отражения в языке. Языковым материалом исследования послужили единицы, называющие человека, образованные при помощи пейоративных суффиксов, которые наряду со словарными пометами являются одним из центральнообразующих элементов при оценочной номинации человека.



Ключевые слова: *оценка, пейоративность, пейоративные суффиксы, семантический компонент значения, языковая личность.*

Важность номинации, поиска вербального соответствия тому или иному факту действительности для познания окружающего мира и осознания себя в нем переоценить трудно. Человек понимает и осознает лишь то, что может адекватно назвать, и в зависимости от того, как называет, определенным образом воспринимает мир и себя как часть этого мира [4].

Обозначения лица занимают важное место в системе языка. Это естественно, поскольку человек образует одну из центральных систем объективной действительности. Язык, являясь продуктом человеческого мышления и познания, в свою очередь, направлен на отражение объективной действительности, и потому в нем находят свое опосредованное выражение знания человека об окружающем нас мире, в частности знания о самом человеке.

Антропоцентрический характер научной парадигмы последних десятилетий обуславливает повышенное внимание лингвистов к тем областям языка, которые так или иначе связаны с проявлениями языковой личности его носителя. В связи с этим отмечается возросший интерес к проблеме оценочности как неотъемлемой части познавательной деятельности человека и различным формам ее языкового отражения. Основания для изучения оценки в языке заложены в трудах Н.Д. Арутюновой [1], Е.М. Вольф [3] и др.

В лингвистике под оценкой принято понимать общественно закрепленное отношение

носителей языка («хороший – плохой», «хорошо – плохо») к внеязыковому объекту и фактам языка и речи. Оценка как специфический компонент познания получает отражение в языке, в частности в слове. Языковой материал демонстрирует, что оценочный компонент лексического значения слова обычно выражает положительную или отрицательную оценку. Однако современные лингвисты утверждают следующее: оценки «хорошо» или «плохо» как маркированные члены сравнения каждый раз воспринимаются, как правило, в сопоставлении с тем, что не обладает такой оценочной квалификацией, а не в сопоставлении друг с другом. Положительную (мелиоративную) и отрицательную (дерогативную, пейоративную) оценки можно рассматривать как полярные, предполагающие некую «среднюю», «нейтральную» или «нулевую» оценку, которая выступает в качестве «точки отсчета» при оценочной квалификации объекта. Иначе говоря, отношение субъекта, его оценочная квалификация носят разный характер и варьируются от простой констатации наличия данных свойств у объекта до положительного/отрицательного отношения к ним. Языковой материал свидетельствует, что в отличие от положительной и отрицательной оценок, которые выражают, соответственно, одобрительное/неодобрительное отношение к признакам, качествам референта, нулевая оценка передает оценочно-нейтральное (индифферентное, безразличное) отношение к ним. При таком подходе к классификации видов языковых оценок в лексическом значении слова ее можно представить в виде шкалы с тремя основными делениями (+,0,-), где «нуль» является значимым оценочным знаком. Анализ уровневой организации языковой оценки демонстрирует следующее: нулевая оценка, выражающая безразличное отношение носителей языка к признакам референта, входит в качестве семантического компонента в структуру значения слов, содержащих норму какого-либо качества, признака, и выступает фоном, относительно которого воспринимаются оценочные отклонения в ту или иную сторону. Нейтральная или нулевая оценочность слова служит для говорящих некоторым сигналом для его использования в определенных коммуникативных ситуациях [5, с. 4–6].

Исследование понятия языковой оценки дает возможность предположить, что познавательно-классифицирующая деятельность человека находит отражение в языковых единицах, в частности в словах, закрепля-

ющих наряду с результатами познавательной деятельности человека и отношение познающего субъекта к познанной действительности. Таким образом, оценочный компонент выступает как обязательный семантический компонент значения слова [4].

В данной статье рассмотрены единицы, называющие человека, образованные при помощи пейоративных суффиксов. Пейоративные суффиксы, наряду со словарными пометами, являются одним из центробразующих элементов при оценочной номинации человека.

К основным пейоративным суффиксам мы отнесли *-ie* (-y, -ey) (a person possessing a certain quality), *-ster* (a person who is connected with or has the quality of), *-ard* (a person possessing a certain quality), *-eer* (a person concerned with).

Пейоративность, по С.В. Лескиной, – «свойство языковых единиц, проявляющееся в способности реализовывать семантику пренебрежения, неодобрения, презрения, унижения, критики и порицания в адрес представителей социума, чье поведение, поступки или личностные качества выражают явное отклонение от моральных и социальных норм общества; отклонение, проявляющееся в девиантном поведении, нарушающем общественное спокойствие и общественные правила, принятые в социуме, доставляет неудобство и наносит этический, моральный или физический ущерб социальным представителям; характеристики, которые могут быть подвержены изменениям изнутри, но не извне. Единицы языка, обладающие подобной семантикой, называются *пейоративами*» [7, с. 6].

Согласно классификации пейоративных номинаций лиц О.Н. Крыловой [6], анализ практического материала позволил выделить классификацию частнооценочных пейоративов, включающую номинации, обозначающие пейоративные характеристики личности. Сублимированные пейоративы включают психологические, этические и эстетические оценки. Психологические характеристики включают оценку интеллектуальных свойств и эмоциональных состояний.

К интеллектуальным свойствам относятся следующие характеристики личности: *ninny* (простофиля, дурачок; дурень), *dummy* (טיפца), *softy/softie* (пазг. дурак, недоумок, простак; олух, болван), *booby* (*infml.* болван, олух, дуралей).

Этические оценки включают характеристику поведения объекта и его взаимоотношений в коллективе. К поведенческим качествам могут быть отнесены такие номинанты, как *flun-*

key (нрезр. лакей, подхалим, низкопоклонник), *ratsy* (амер. трус, ничтожество), *phoney* (обманщик, шарлатан, притворщик), *toady* (приживальщик, лизоблюд), *harpy* (жестокий, алчный человек), *meaney* (жадина), *Charlie* (простак, простофиля, лопух), *bully* (хулиган, задира), *trickster* (обманщик, хитрец), *niggard* (скряга, скупец), *laggard* (неповоротливый, вялый человек).

Таким образом, в обществе порицаются хвастовство, жадность, простота, хулиганство, низкопоклонничество и обман.

Эстетические пейоративы выражают отношение говорящего к внешним признакам объекта. Оценки внешности предстают как комплекс ассоциативных связей, соотносимых с выражением и внешним проявлением психоэмоционального склада личности. Они, являясь «первоначальными представлениями о человеке как личности, закрепленными в обыденном сознании, служат основой информации о личностных свойствах незнакомого человека» [2, с. 13–14]. В нашем практическом материале была выделена всего лишь одна единица, выражающая пренебрежительное отношение к внешней красоте индивида: *floosy, floosie, floozie* (нренебр. бабенка, красотка).

Рационалистические оценки включают утилитарные и нормативные виды оценок. Утилитарные пейоративы выражают несоответствие объекта оценки своему предназначению, функции и характеризуют молодость или неопытность. Так, для номинантов, образованных с помощью пейоративных суффиксов, отрицательным оказывается возраст человека (ср. антонимичную пару *youngster* (мальчик, юноша, юнец) – *oldster* (пазг. пожилой человек, старик)).

Нормативные включают несоответствие нормам, в частности нарушение профессиональных законов и правил: *huckster* (торгаш, барышник, делец), *mobster* (гангстер, член шайки), *racketeer* (вымогатель, (профессиональный) шантажист), *rampheleteer* (нренебр. писака).

Необходимо отметить, что границы между семантическими классами довольно расплывчаты. Некоторые лексические единицы входят в несколько семантически родственных групп.

Преобладание пейоративов с этической оценкой, в основе которых лежат морально-нравственные нормы, не случайно, т.к. «нравственные качества являются одной из самых важных свойств личности, характеризующих ее внутреннюю сторону, а также отношения с другими членами социума» [8, с. 12].

Итак, через вербальные оценки происходит отражение языковой личности в лексико-

семантической системе. Оценка является собственнo человеческой категорией, касается человека и всего того, что каким-либо способом связано с ним, затрагивает его физическую, психическую и социальную сущность. Оценивается то, что нужно человеку, в оценку входит целиком и полностью сам человек. Оценка представляет человека как цель, на которую обращен мир.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М. : Яз. рус. культуры, 1999.
2. Богуславский В.М. Человек в зеркале русской культуры, литературы и языка. М. : Космополис, 1994.
3. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: URSS, 2009.
4. Катермина В.В. Номинации человека: национально-культурный аспект (на материале русского и английского языков). Краснодар: КубГУ, 2004.
5. Кошель Г.Г. Оценочные предикативные номинации в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1980.
6. Крылова О.Н. Пейоративные номинации лица в гендерном аспекте: на материале немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.
7. Лескина С.В. Категория пейоративности в русском и английском языках в аспекте лингвокультурологического сопоставления (на материале фразеологических единиц) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Челябинск, 2010.
8. Турецкова И.В. Языковые средства манифестации пейоратива в словаре и тексте (на материале немецких пейоративных имен, характеризующих человека) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2011.

* * *

1. Arutyunova N.D. Yazyik i mir cheloveka. M. : Yaz. rus. kulturyi, 1999.
2. Boguslavskiy V.M. Chelovek v zerkale russkoy kulturyi, literatury i yazyika. M. : Kosmopolis, 1994.
3. Volf E.M. Funktsionalnaya semantika otsenki. M.: URSS, 2009.
4. Katermina V.V. Nominatsii cheloveka: natsionalno-kulturnyy aspekt (na materiale russkogo i angliyskogo yazyikov). Krasnodar: KubGU, 2004.
5. Koshel G.G. Otsenochnyie predikativnyie nominatsii v sovremennom angliyskom yazyike : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 1980.
6. Krylova O.N. Peyorativnyie nominatsii litsa v gendernom aspekte: na materiale nemetskogo yazyika : dis. ... kand. filol. nauk. M., 2009.
7. Leskina S.V. Kategoriya peyorativnosti v russkom i angliyskom yazyikah v aspekte lingvokulturologicheskogo sopostavleniya (na materiale frazeologicheskikh edinit) : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Chelyabinsk, 2010.

8. Turetskova I.V. Yazykovyie sredstva manifestatsii peyorativa v slovare i tekste (na materiale nemetskih peyorativnyih imen, harakterizuyuschih cheloveka) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Samara, 2011.

*Evaluative nomination of a person
(based on the English pejorative suffixes)*

There is considered the issue of evaluation as the integral part of human cognitive activity, as well as the forms of its reflection in language. The research is based on the linguistic units that name a person, formed with pejorative suffixes, which, along with dictionary marks, are one of the core elements in evaluative nomination of a person.

Key words: *evaluation, pejorative suffixes, semantic component of the meaning, language personality.*

(Статья поступила в редакцию 20.12.2013)

Е.В. ЛАРЦЕВА
(Екатеринбург)

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
АМЕРИКАНИЗМОВ В БРИТАНСКОМ
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материале романов Н. Хорнби)**

Анализируются американизмы в романах Н. Хорнби и их соответствия в переводах на русский язык. Обнаруживаются следующие нарушения при переводе американизмов: отсутствие эквивалента в тексте перевода, выбор эквивалента, не соответствующего переводимому слову по статусу в лексической системе, выбор эквивалента из другого национально-территориального варианта языка, а также неточная стиливая квалификация лексемы.

Ключевые слова: *американизм, художественный текст, переводоведческий аспект.*

Изучение функционирования американизмов в британском художественном тексте, демонстрирующем специфику межвариантных контактов внутри единого полинационального языка, оказывается чрезвычайно важным в аспекте их перевода на русский язык. Учет

функций включения автором межвариантных заимствований в художественный текст, сохранение их значимости в создании стилистического эффекта напрямую связаны с точностью и адекватностью перевода романов в целом, а значит, и с обеспечением эстетической оригинальности текстов, их правильного восприятия русским читателем. Таким образом, американизмы ставят перед переводчиком мезоязыковую задачу и требуют их рассмотрения в качестве языковых средств, отбор которых продиктован целеустановками автора, подчинен стилистической цели создания образов героев, культурного контекста, эмоционального фона.

В качестве материала использованы тексты шести романов британского писателя Н. Хорнби и их русские переводы: «High Fidelity» (1995) – «Hi-Fi» (пер. Д. Карельского, 2003), «About a Boy» (1998) – «Мой мальчик» (пер. К. Чумаковой, 2004), «How to Be Good» (2001) – «Как стать добрым» (пер. С. Фроленка, 2004), «A Long Way Down» (2005) – «Долгое падение» (пер. А. Степанова, 2013), «Slam» (2007) – «Слэм» (пер. В. Шубинского, 2008), «Juliet, Naked» (2009) – «Голая Джульетта» (пер. Ю. Балаяна, 2010). Цель статьи – на основе анализа переводов романов Н. Хорнби на русский язык и оценки степени их эквивалентности отрезкам оригинала, содержащим американизмы, охарактеризовать основные переводческие проблемы, связанные с передачей американизмов в тексте-реципиенте. Под американизмами понимаются лексические единицы, специфичные для американского варианта английского языка, которые заимствуются в другой язык или вариант языка (в нашем случае – в британский вариант английского языка). Американизмами чаще являются «не слова во всей полноте их семантического объема, а лишь слова в отдельных значениях, то есть лексико-семантические варианты слов» [5, с. 116]. В ходе нашего исследования был выработан следующий критерий отбора материала: для включения лексической единицы в список анализируемых слов необходимо наличие пометы «американское» или «преимущественно американское» хотя бы в одном из доступных нам лексикографических источников, хронологически соотносимых со временем создания романов.

Работа переводчиков, несомненно, имела большое значение для ознакомления русского читателя с творчеством Н. Хорнби.